

CURRICULUM VITAE

August 2019

PERSONAL

Anne MALENA, Professor
Department of Modern Languages & Cultural Studies
200 Arts Building
University of Alberta
Edmonton, AB Canada T6G 2E6

Phone: none (budget cuts) Fax:
(780) 492-9106

amalena@ualberta.ca

<http://www.ualberta.ca/~amalena/>

POST-SECONDARY EDUCATION

Ph.D. Cornell University, 1996
M.A. McMaster University, 1991
B.A. McMaster University, 1990

ACADEMIC POSITIONS / PROMOTIONS

University of Alberta, Assistant Professor, 1996
University of Alberta, Associate Professor, 2002
University of Alberta, Full Professor, 2007

AREA (S) OF SPECIALIZATION

Translation and Translation Theory
Translation History
Louisiana Creole Literature and Culture
Caribbean Literature and Culture
Francophone Literature and Culture

TEACHING

Undergraduate Courses

Fren 251 Intermediate University French (1999, 2001)
Fren 254 Introduction to Translation Theory and Practice: French-English-French (2005; 2018)
Fren 301 Introduction to French Literary Studies (1996; 2007)
Fren 310 Composition (2017, 2019)
Fren 311 Mystery, Myth, and Supernatural (2017; 2018)
Fren 314 Beauty and Aesthetics (2010)
Fren 316 Belonging (Migration and Identity) (2008; 2010; 2015; 2016)
Fren 352 Reading and Writing in French (1998)
Fren 353 Translation: French into English (1999)
Fren 354 Translation: French into English (2008; 2011; 2015)
Fren 432 Topics in Francophone Cultural Practices (1996, 1997, 1998, 1999, 2001)

Fren 454 Translation: English into French (1996, 1997, 1998, 1999, 2000, 2001, 2003, 2004, 2006, 2009; 2013; 2016)
 Fren 465 The Caribbean (2004, 2007, 2009; 2011; 2013 (2x); 2016; 2017)
 Fren 466 The Maghreb (2005)
 Fren 499 Directed Reading (1997; 2012)
 MLCS 300 Introduction to Translation (2000, 2006; 2009; 2010; 2012; 2013; 2014; 2016; 2017) MLCS
 400 Translation History (2003; 2012; 2016 (2x); 2017; 2019)

Honours Supervision

Pigeau, Jessica, *The Autistic Character in Modern Film and the Conflict between the Individual and the Social Self*, 2015.
 Martin, Michelle, *Josephine Baker: femme carnavalesque*, 2011.
 Squair, Leslie, *Alexis d'Haïti. Une analyse: la traduction, la connaissance et l'éducation*, 2000.
 Hron, Madelaine, *Mouvements baroques dans la littérature maghrébine*, 1997.
 Osland, Jacqueline, *L'affirmation du féminin: un rejet du Prince Charmant*, 1997. Jan
 Michel Stonehocker, *Carefully constructed casualness*, 1997.

Graduate Courses

Fren 515 Intermediate Exercises in Translation: French into English (1996)
 Fren 516 Intermediate Exercises in Translation: English into French (1996, 1997, 1998, 1999)
 Fren 517 Intermediate Exercises in Translation (2004)
 Fren 529 Francophone Literature Outside of France (2000)
 Fren 554 Translation: English into French (2009; 2013)
 Fren 565 The Caribbean (2004, 2007, 2009; 2011; 2013; 2017; 2018)
 Fren 566 The Maghreb (2005)
 Fren 599 Directed Reading (1998)
 Fren 698 Translation: English into French (2006)
 Fren 699 Topics in French Literature and Culture (2010; 2012)
 Fren 600 Translation Theories (1997, 1998)
 MLCS 500 History of Translation (2012; 2016)
 MLCS 600 Translation Theories (2000, 2001, 2003, 2005, 2009; 2010; 2012; 2017)
 MLCS 797 Academic and Professional Writing (2017; 2018; 2019)

Committee Member or Examiner, MLCS

Ph.D.'s

Velasquez, Laura (Candidacy Exam, Chair, 2019)
 Sacher, Angie (Defence Chair, 2016)
 Gheno, Marine (Defence Chair, 2016)
 Mumm, Shanna (Candidacy Examiner, 2014)
 Hartman, Bronwyn Burlingham (Candidacy Examiner, 2007; Committee Member, 2009)
 Rose, Eileen (Defence Examiner, 2009)
 Pico, Eileen (Candidacy Examiner, 2007)
 Markin, Pablo (Candidacy Examiner, 2006)
 Delling, Christine (Committee Member)

Garrett, Hélène (Committee Member, 2004)
 Spires, Adam (Committee Member, 2000)
 Salade dit Lavigne, Anne (Committee Member)
 Pastorelli, Tamara (Committee Member)
 Snipes-Hoyt, Carolyn (Defence Examiner, 1997)

M.A.'s

Lockhart, Lorian (2017)
 Bailer, Ashley (Defence Examiner, 2015)
 Lescheva, Olga (Defence Examiner, 2013)
 Bakker, Ardelle (Chair, Exam Committee, 2012)
 Epp, Marla (Defence Examiner, 2010)
 Fahmi, Samira (Project Reader, 2006)
 Wood, Kirsten Elan (Defence Examiner, 2006)
 Kokaram, Raquel (Defence Examiner, 2006)
 Fakuade, Bola (Project Reader, 2006)
 Thibault, Jimmy (Chair, Exam Committee, 2001)
 Garrett, Hélène (Defence Examiner, 2000) Gauthier,
 Sylvie (Project Reader, 1998)

Committee Member or Examiner, Other Departments

Ph.D.'s

Bessette, Lee Skallerup (Defence Examiner, 2007, Interdisciplinary Studies)
 Galbruck, Mila (Defence Examiner, 2006, University of Calgary)
 Skallerup, Lee Elaine (Candidacy Examiner, 2004, Interdisciplinary Studies)
 Lewis, Anthony Rohan (Defence Examiner, 2003, Université de Montréal)
 Buzelin, Hélène (Defence Examiner, 2001, McGill University)
 Gibbins, Chris (Defence Examiner, 2000, Comparative Studies)
 Smyth, Heather (Defence Examiner, 2000, English)
 Wild, Brendan (Candidacy Examiner, 1999, English)
 Guertin, Carolyn (Candidacy Examiner, 1998, English)
 Donnelly, Sheila Louise (Candidacy Examiner, 1998, History & Classics)
 Hambuch, Doris (Committee Member, 1999, Comparative Studies)
 Williamson, Catherine Rose (Candidacy Examiner, 1997, Comparative Studies)

M.A.'s

Smith-Hayward, Margaret (External Examiner, 2005, English)
 Margala, Miriam (External Examiner, 2002, Linguistics, University of Rochester)
 Chamberlain, Pamela (Defence Examiner, 2002, English)
 Moser, Marie (Defence Examiner, 2000, English)
 Petkau, Sharon (Project Reader, 1998, Comparative Studies)
 Ernani, Nina (Defence Examiner, 1997, Comparative Studies)

Graduate Supervision

Ph.D.'s

Guo, Wangtaolue (Thesis in Transnational and Comparative Literatures)
 Quist, Jennifer (Thesis in Transnational and Comparative Literatures)
 Iorga, Anton (Thesis in Translation)
 Longard, Jeffrey (Thesis in Translation, 2017)
 Pausch, Barbara (Thesis in Translation, 2014; Co-supervisor: Carrie Smith-Prei)
 Guyot, Adrien (Thesis in French Literature, 2016)
 Huet, Justine (Thesis in Translation, 2013; Co-supervisor: Sathya Rao)
 Korcagina-Roscoff, Nadezda (Thesis in Russian Literature, 2014; Co-supervisor: Elena Siemens)
 Meldrum, Yukari (Thesis in Translation, 2009; Co-supervisor: Tsuyoshi Ono, EAS) Chilewska, Anna
 (Thesis in Translation 2009; Co-supervisor: Alla Nedashkivska)

M.A.'s

Quist, Jennifer (Thesis in Transnational and Comparative Literatures, 2018)
 Guo, Wangtaolue (Thesis in Transnational and Comparative Literatures, Bypass to PhD)
 Alexander, Katherine (Thesis in Translation, 2016)
 Holtby, Jessica (Thesis in Translation, 2017)
 Pigeau, Jessica (Thesis in Translation)
 McMann, Leila (Thesis in Translation, 2015)
 Rayner, Isabelle (Thesis in Translation, 2015)
 Guyot (Popescu), Alexandra (Thesis in Translation, 2017)
 Leblanc, Amélie (Thesis in Translation, 2015)
 Marks, Cynthia (Thesis in Translation, 2012)
 Sommerfeldt, David (Thesis in Translation, 2013)
 Zakanji, Sanja (Thesis in Translation, 2012)
 Stefanczyk, Iwona (Thesis in Linguistics/Translation, 2010)
 McAllister, Cheryl (Thesis in Translation, 2009)
 Guyot, Adrien (Thesis in Literature, 2009)
 Sutton, Isabelle (Thesis in Translation, 2008)
 Monsef-Rao, Sita (Thesis in Translation, 2008)
 Blackwell, Hélène (Project in Translation, 2006)
 Wojtunik-Ricketts, Malgorzata (Thesis in Translation, 2006)
 Kiriaka, Peter (Project in Translation, 2001; Co-supervisor: Natalia Pylypiuk)
 Ramière, Nathalie (Thesis in Translation, 2001)
 Germann, Karine (Thesis in Translation, 2001)
 Kuefler, Susan (Project in Translation, 2001)
 Nguyen, Thuan (Thesis in Literature; Co-Supervisor: Robert Thornberry)

PUBLICATIONS

Books/Monographs

L'arbre de ma mère. English Translation of Alex Rabus, *L'arbre de ma mère*, Artist Catalogue. Berne : Stämpfli Publications, 2015. 118 pp.

The Negotiated Self: The Dynamics of Identity in Francophone Caribbean Narrative. New York: Peter Lang Publishing, Inc., 1998. 202 pp.

Degré Zéro. Montréal: Les Editions Leméac, 1998. French translation of Kristjana Gunnars, *Zero Hour*, Red Deer: Red Deer College Press, 1991. 106 pp.

La maraude. Montréal: Les Editions Leméac, 1995. French translation of Kristjana Gunnars, *The Prowler*, Red Deer: Red Deer College Press, 1989. 111pp. Nominated for the 1995 Governor General's Literary Award for Translation.

Editorships

TransculturAl: A Journal of Translation and Cultural Studies 10.1 *Lost and Found in (Self-)Translation: From Colonial to Post-colonial Contexts - L'(auto-)traduction en contextes coloniaux et postcoloniaux : s'y perdre et s'y retrouver*. Special Issue. Guest Editors: Denise Merkle, Gillian Lane-Mercier, Michel Mallet (2018) 119 pp.

TransculturAl: A Journal of Translation and Cultural Studies 9.2. *Translation and Borders* (2017) 110 pp.

TransculturAl: A Journal of Translation and Cultural Studies 9.1. *Translation and Performance* (2017) 197 pp.

TransculturAl: A Journal of Translation and Cultural Studies 8.2. *Translation and Comics*. Special Issue. Guest Editors: Chris Reynolds-Chikuma and Julie Tarif. (2016) 208 pp.

TransculturAl: A Journal of Translation and Cultural Studies 8.1. *Translation and Memory* (2016) 184 pp.

TransculturAl: A Journal of Translation and Cultural Studies 7.1. *Women in Translation* (2015) 200 pp.

TransculturAl: A Journal of Translation and Cultural Studies 6.1. Special Issue on *Translating Street Art*. Guest Editor, Elena Siemens. (2014) 117 pp.

TransculturAl: A Journal of Translation and Cultural Studies 5.1-2. *Translating Peripheries* (2013) 231 pp.

TransculturAl: A Journal of Translation and Cultural Studies 4.1 *Authors-Translators-Authors* (2011) 70 pp.

TransculturAl: A Journal of Translation and Cultural Studies 1.3. *Translation and Impersonation* (2010) 114 pp.

"Traduction et immigration/Translation and (Im)migration". *TTR (Traduction, Terminologie, Rédaction)* XVI.2 (2003). 222 pp. Guest Editor.

"The Caribbean That Isn't?" *The Journal of Caribbean Literatures* III.1 (2001). 202 pp. Guest Editor with Pascale De Souza.

"The Caribbean That Is." *The Journal of Caribbean Literatures* III.2 (2001). Guest Editor with Pascale De Souza.

"Les Antilles en traduction/The Caribbean in Translation." *TTR* XIII.2 (2000). 274 pp. Guest Editor.

Book chapters

"Politics of Translation in the 'French' Caribbean." *The Routledge Handbook of Translation and Politics*. Fuela Fernández and Jonathan Evans, eds. London and New York (2018) 480-493.

"The Emergence of Postcolonial Translation in Literary New Orleans." *Translating the Postcolonial in Multilingual Contexts*. Judith Mishrak-Barak and Srilata Ravi, eds. Montpellier: Presses universitaires de la Méditerranée (2017) 221-236.

With Lynn Penrod. "Teaching Translation Theory in a Translator Training Program." Chapter 15. *Teaching Translation: Programs, Courses, Pedagogies*. Ed. Lawrence Venuti. New York and London: Routledge (2017) 211-223.

"Tahar Ben Jelloun's Female Images". Anna Chilewska and Sheena Wilson, eds. *Writing After the Gaze: The Rupture of the Historical*. Edmonton: M.V. Dimic Research Institute (2007) 3-20.

"Louisiana's Translated Selves: The Poetry of Deborah Clifton and Sybil Kein". Jessica Adams, Michael Bibler, and Cécile Accilien, eds. *Just Below South: Intercultural Performance in the Caribbean and the U.S. South*. Charlottesville and London: University of Virginia Press (2007) 49-75.

"Traductions culturelles en Louisiane." *Des cultures en contact: visions de l'Amérique du Nord francophone*, sous la direction de Jean Morency, Hélène Destremes, Denise Merkle et Martin Pâquet. Québec : Éditions Nota Bene (2005) 373-390.

"Hélène Filion : Traduire la couleur du texte". *Le métier du double : Portraits de traductrices et traducteurs littéraires*. Dir, Agnès Whitfield. Montréal : Fides (2005) 161-188. Book nominated for the Prix Raymond-Klibansky.

"The Trace of the Translator in *The Prowler* and *Zero Hour*". In *Kristjana Gunnars: Essays on Her Works*. Monique Tschofen, ed. Toronto: Guernica Press (2004) 125-148.

Refereed Articles

With Julie Tarif. "La traduction féministe au Canada et les théories postcoloniales : une influence réciproque?" *Atelier de traduction* 24 (2015): 107-121.

"The City That Shouldn't Be: New Orleans". *Translation Studies* 7.2 (2014) 203-217.

"Where is History in Translation History?". *TTR* XXIV.2 (2011) 87-115.

"Repérages et Passages de la transculturalité entre *Desirada* et *Je suis un écrivain japonais*." *Logosphère* 7 (2011): 111-125.

"Translating Claudine Potvin's *Pornographies* or Searching for Eros." *Beyonds Words: Translating the World*. Editor Susan Ouriou. Banff: Banff Centre Press, 2010. 89-95.

"A Translator's Apologia." *Transcultural : A Journal of Translation and Cultural Studies* 2.1 (2009) 47-67.
<http://ejournals.library.ualberta.ca/index.php/TC/index>.

"After Alberta (I): Still There". Afterword. *At Alberta*. By Nathalie Stephens. Toronto: Book Thug, 2008.

"Les Créoles de la Nouvelle-Orléans ou comment jouer son identité par la traduction". *TTR* XIX.2 (2006) 67-88.

"L'écriture d'Uma Parameswaran ou les senteurs d'un jardin aux paons". *Ellipse* 77 (2006). 84-95.

"Louisiana: A World of Translation and Translations of the World". Amaryll Chanady, George Handley, Patrick Imbert, eds. *America's World and the World's Americas/Les mondes des Amériques et les Amériques du monde*. Ottawa: Legas/University of Ottawa Press (2006) 401-410.

"The Role of Translation in New World Studies: The Case of Louisiana". *Southern Studies: An Interdisciplinary Journal of the South* XII.3/4 (2005) 21-40.

"Playing with Genre in Condé's Autofiction". The Caribbean Short Story. Spec. issue of *The Journal of West Indian Literature* 12.1-2 (November 2004): pp. 154-169.

"Louisiana : A Colonial Space of Translation." *Forum for Modern Language Studies* XL.2 (2004) pp. 204-213.

"Found in Translation or Edwige Danticat's Voyage of Recovery". *TTR (Traduction, Terminologie, Rédaction)* XVI.2 (2003) pp. 197-222.

"Hélène d'Aquin Allain : une identité inachevée." *Études francophones* 18.2 (2003) pp. 37-52.

"The Translation of Louisiana into the South". *Mississippi Quarterly* LVII.1 (Winter 2003-2004) pp. 85-98.

"La Louisiane : une trahison américaine telle qu'illustrée dans la traduction de Vue de la colonie espagnole du Mississippi de Berquin-Duvallon." *TTR (Traduction, Terminologie, Rédaction)* XV.2 (2002) 63-96.

"Altérité et intégration: le rôle de la traduction". *Canadian Modern Language Review* 58.3 (2002): 386-401.

"Migrations littéraires: Maryse Condé et Emily Brontë". *TTR (Traduction, Terminologie, Rédaction)* XIII.2 (2000): 47-74.

"The Figure of the Critic in Condé's novels: The Use of Irony for Dialogism". *MaComère* 3 (2000) 94-106.

« "En anglais, Léonora parle-t-elle encore et à qui?" . *TTR (Traduction, Terminologie, Rédaction)* X.2 (1997) 197-218.

Review Articles

"The Uses and Abuses of Translation." *Canadian Review of Comparative Literature/Revue Canadienne de Littérature Comparée* 25.3-4 (1998) 510-530.

Translated Articles

"Sense and its Senses". Translation of 'La raison et ses sens' by Gail Scott. *Anthology of Writers in Residence*. Edmonton: University of Alberta Press (forthcoming) 7 ms pp.

"Bakhtin Without Borders: Participatory Action Research in the Social Sciences" in *Bakhtin/"Bakhtin": Studies in the Archive and Beyond*. Peter Hitchcock, ed. *SAQ* 97.3/4 (1998) 643-668. English translation of "Dialogisme et théorie de l'action participante" by Maroussia Hadjukowski-Ahmed.

Non-refereed Articles – Proceedings

"What if All Translation Was Free?" *Génesis : Revista científica do ISAI* 5 (2005) 21-32.

"Altering Alterity." Keynote address. MCLS 2002 Graduate Conference. *Od słowa do znaczenia. Studia o języku i literaturze [From Word to Meaning: Studies in Language and Literature]*. Ed. Piotra Fasta. Slask Publishers: Katowice (2003) 11-22.

"Le dialogisme au féminin dans l'œuvre romanesque de Maryse Condé." Actes du colloque *Les Femmes de lettres et le français hors frontière*. (Montréal, Mai 1998). *La francophonie sans frontière. Une nouvelle cartographie de l'imaginaire au féminin*. Paris, L'Harmattan (2001): 247-265.

"Léonora: auteure d'elle-même." *Authorship/Authority*. Vincent Desroches and Geoffrey Turnovsky, eds. Proceedings of the Fifth Annual Graduate Conference in French, Francophone and Comparative Literature, Columbia University (1995): 138-144.

Introductions

"Introduction". *TranscUlturAl : A Journal of Translation and Cultural Studies* 9.1 (2017): 1-6.

"Introduction: Mnemosyne in Translation". *TranscUlturAl : A Journal of Translation and Cultural Studies* 8.1 (2016): 1-4.

"Introduction". *TranscUlturAl : A Journal of Translation and Cultural Studies* 7.1 (2013): 1-3.

"Introduction". *TranscUlturAl : A Journal of Translation and Cultural Studies* 5.1-2 (2013): 1-8.

"Introduction: l'âme du traducteur". *Herméneus* 14 (2012) 17-25.

"Introduction: Authors – Translators – Authors". *TranscUlturAl : A Journal of Translation and Cultural Studies* 4.1 (2011) 1-4.

"Introduction". *TranscUlturAl : A Journal of Translation and Cultural Studies* 1.3 (2010) 1-5.

<http://ejournals.library.ualberta.ca/index.php/TC/article/view/10070/7881>

"Presentation". *Traduction et (im)migration/Translation and (Im)migration*. Ed. Anne Malena. Special Issue of *TTR (Traduction, Terminologie, Rédaction)* XVI.2 (2003) 9-13.

"Présentation". *TTR (Traduction, Terminologie, Rédaction)* XIII.2 (2000) 9-10.

Introduction for "The Caribbean That Isn't?" *The Journal of Caribbean Literatures* III.1 (2001) 1-10. With Pascale De Souza.

Introduction for "The Caribbean That Is?" *The Journal of Caribbean Literatures* III.2 (2001) 1-9. With Pascale De Souza.

Book Reviews

"La vie, cette scélérate." Rev. of *Comme deux frères* by Maryse Condé. *Spirale* 233 (2010) 34-35.

Rev. of *C'était écrit*, by Eileen Lohka. *Liaison* 147 (2010) 69.

"Une Franco-Manitobaine qui a sillonné l'Europe et le Canada." Rev. of *Sillons. Hommage à Gabrielle Roy*, editor Lise Gaboury-Diallo. *Liaison* 148 (2010) 71.

Experiences in Translation. Umberto Eco. University of Toronto Press, 2001. *Canadian Review of Comparative Literature/Revue Canadienne de Littérature Comparée* 28.2-3 (2003) 403-406.

"Kiraly, Don (2000). A Social Constructivist Approach to Translator Education; Empowerment from Theory to Practice. Manchester, UK & Northampton MA, St. Jerome Publishing, 207 p." *META* 48.4 (2003) 596-597.

À la Mauvaise herbe. Myriam Legault. Sudbury: Prise de parole, 1999. *Le Feu sur la lune*. Daniel Paradis. Ottawa: Le Nordir, 1999. *Francophonies d'Amérique* 10 (2000) 205-207.

Face to Face: Bakhtin in Russia and the West. Carol Adlam, Rachel Falconer, Vitalii Makhlin and Alastair Renfrew, eds.. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1997. *Canadian Slavonic Papers/Revue Canadienne des Slavistes* 40.3/4 (1998) 461-463.

Une langue, deux cultures: rites et symboles en France et au Québec. Gérard Bouchard et Martine Segalen (dir.). Québec: Les Presses de l'Université Laval/Éditions La Découverte, 1997. *Francophonies d'Amérique* 9 (1999) 235-239.

"Kristjana Gunnars". *Les Boréales de Normandie*. Bibliographic Essay for the Program of the 1996 Conference. Caen (1996) 18-19.

Other Publications - Encyclopedia Entries

"Translation Studies". *Encyclopedia of Postcolonial Studies*. John C. Hawley, ed. Westport, CT: Greenwood Press (2001) 437-439.

"Saint-John Perse," "Simone Schwarz-Bart," "Joseph Zobel." *Encyclopedia of Contemporary Latin American and Caribbean Cultures*. Daniel Balderston et al, eds. New York: Routledge, 2000.

Other Publications - Bibliography Entries

"Changing the Terms: Translating in the Postcolonial Era" and "Translation and Multilingualism: PostColonial Contexts". *Bibliography of Translation Studies 2001*. Lynne Bowker, Dorothy Kenny, Jennifer Pearson, eds. Manchester, UK and Northampton, MA: St. Jerome Publishing, 2001.

Translated Prose

L'arbre de ma mère. Bilingual Edition. By Alex Rabus. Berne: Stämpfli Publications, 2015.

"Renate Rabus." By Jean Buhler. *Renate Rabus*. Bilingual Edition. Berne: Stämpfli Publications, (2015) 133-135.

"D'Adèle à Zut." By Séverine Cattin. *Renate Rabus*. Bilingual Edition. Berne: Stämpfli Publications, (2015) 139-145.

"Le fil sens dessous dessus." By Séverine Cattin. *Renate Rabus*. Bilingual Edition. Berne: Stämpfli Publications, (2015) 147-151.

"Le jardin de Renate." By Alex Rabus. *Renate Rabus*. Bilingual Edition. Berne: Stämpfli Publications, (2015) 152-153.

"Comment nous gagnâmes la médaille d'or aux Jeux olympiques". Translation of "How We Won Olympic Gold" by Uma Parameswaran. *Ellipse 77* (2006) 68-82.

"dominatrix". *TransLit 5*. Ed. Maureen Ranson. Red Deer: Red Deer Press (2001): 42-47. Translation of "dominatrix", short story by Claudine Potvin.

"The Change of Life". *Frontiers 19.1* (1998) 78-80. Translation of "Le retour de l'âge", short story by Claudine Potvin.

"Ektomê: une chance trahie". *TransLit 4* (1999) 150-156. Translation of "Ektomy: A Chance Betrayal" by Janice Williamson.

Translated Poetry

"Jardin". Translation of "Garden" by Roo Borson. *Ellipse 75* (2005) 79 and 81.

"Heimweh", "émigrante", "festin". Translations of "Heimweh", "Emigrant", "feast" by Theresia Quigley. *Ellipse 69* (2003) 15, 16, 43, 44.

Web publishing

"Texts." Translation of "Textes" on *Alex Rabus' website*. February 24, 2010
http://www.alexrabus.com/textes_en.html.

"Translation or the Desire for Confluence". Proceedings. Confluence: Québec-Alberta, Edmonton.
<http://confluence.athabasca.ca/> (May 2001) 11 ms pp.

"Translation and Cultural Literacy". <http://www.fut.es/-apym/symp/links.html> (January 2000) 9 ms. pp.

Fiction

"Ma bulle". *Liaison* 55 (1990) 36-38.

Exhibition

"Le mode confort." *Subjective Fashion. The Polyglot 2* (2017) 45.

"Baked Books". *Consumed Art Show*. Intermedia Research Studio, Sociology, University of Alberta, December 1 - 23, 2011.

Conference Papers

« Searching for Indigenous Knowledge in Louisiana ». Theories and Methods in Translation History, Zürich, Switzerland, April 15-16, 2018.

« L'appel à l'action de Joseph Boyden : un passage impossible? » CIEF Congrès 2018, La Rochelle, France, June 25-July 2.

With Julie Tarif. "Translating Indigeneity at the University of Alberta". La traduction transculturelle et interlinguistique : s'y perdre et s'y retrouver / Lost and Found in Transcultural, Moncton, November 2-4, 2017.

With Julie Tarif. The Truth about Indigenizing the Academy. 15th St. Jerome's Day Conference, Concordia University of Edmonton. September 20, 2017.

"Une traduction pirate : l'étranger du dedans Alexandre-Olivier Exquemelin." CIEF Congrès 2017, Fort-de-France, Martinique, June 25-July 2.

"What of Joseph Boyden's Concept of *A Mixed Blood Highway*?" Society for the Study of Southern Literature Conference (SSSL). The *South in the North*. Boston, March 10-12, 2016.

"The Traffic of Translation Hoaxes." ALTA 38. Tucson, October 26-28, 2015.

"Reconstruction: A French Point of View." Southern American Studies Association Biennial Conference, Atlanta, Georgia. Reconstruction: 2015 – 1965 – 1865. February 19-21, 2015.

"Translation Hoaxes: A Question of Ethics." 49th Annual Convention NeMLA, Toronto, April 30-May 3, 2015.

"Sacajawea, sa conquête de l'histoire et une promesse d'avenir." CIEF Congrès 2014, San Francisco, June 29-July 6.

"Representations of Translation and Translators." ACT/CATS Congress, Brock University, May 26-28, 2014.

"We've All Been to Ch'tiland. Subtitling and Intercultural Communication Congress. Siena. February 27-28, 2014.

With Lynn Penrod. "We've All Been to Ch'tiland." 6th Foreign Language Film Conference. Louisiana State University. Baton Rouge, LA. November 1-3, 2013.

"Le transculturel à la Nouvelle Orléans". CIEF Congrès 2013, Grande Baie, Île Maurice, June 8-17, 2013.

"Transcultural Louisiana". Highway 2 Conference. Edmonton, May 11, 2013. Powerpoint Presentation.

"Travel and Memory". Round Table in MLCS Lecture Series, March 1, 2013.

"Invisible Translation in Louisiana". Hawai'i International Humanities Conference, Honolulu, January 12-14, 2013.

"The City That Shouldn't Be: New Orleans in Translation" 10th MLCS St. Jerome's Day Translation Conference, September 30, 2012. Powerpoint Presentation.

"Why Translation Has Gone Walkabout in Louisiana". EST Congress 2010, Leuven, September 22-25, 2010.

"L'histoire dans les histoires de traduction." CIEF Congrès 2010, Montréal, June 27-July 4, 2010.

"Creativity and Translation." Book Launch of Anthology *Beyond Words*, Banff Centre, June 23, 2010.

"Where is the 'History' in Translation Histories?" Congress 2010 of the Canadian Federation for the Humanities and Social Sciences (CATS/ACT Annual meeting), Montréal, May 28-31, 2010.

"Translation, Cultural Literacy and Globalization." NeMLA 2010 Convention Montreal, Quebec; April 8-11, 2010.

"Angels, Puns and Insults." Keynote. First MLCS Undergraduate Conference, March 26, 2010.

"French and Creole Identities in Louisiana." MLCS Lecture Series, February 24, 2010.

"Is Her Head a Stone or a Turnip?" Eighth St. Jerome's Day Translation Conference (MLCS, September 30, 2009).

« Le pouvoir de la traduction : le cas de la Louisiane ». CIEF (Conseil International d'Études Francophones) Congress, New Orleans (June 21–28, 2009).

"Representation of Identity through Translation: The Case of Louisiana". Highway 2 Conference: *Places and Spaces* (University of Calgary, April 30, 2009). Powerpoint Presentation.

Panel participant. "Lost in Translation? Hiring or Becoming a Translator". *Writing Across Borders*. Get Publishing Annual Conference, Edmonton. (May 1-2, 2009).

"The 'New' Space of the Translator". Highway 2 Conference: *Places and Spaces* (University of Alberta, April 27, 2008). Powerpoint Presentation.

"Female Négritude : To Be or Not to Be". 34th Annual Conference of the African Literature Association (Western Illinois University, April 22-27, 2008).

"Le moi disloqué chez Eileen Lohka". *Penser l'altérité: autour de l'oeuvre d'Ananda Devi et des écrivaines Mauriciennes contemporaines* (Université catholique de Louvain (Louvain-la-Neuve/ Belgium, 30 Novembre -1 Décembre 2007).

"A Parallax View of U.S. Identity: Racial Anxiety on the Plantation in the Writing of Alice Ilgenfritz Jones, Margaret Mitchell and Alice Randall". Canadian Association of American Studies (Montréal, Nov. 7-10, 2007).

"The 'Tragic Mulatta: A Figure of Exchange between Slavery and Freedom.'" Highway 2, University of Calgary (April 30, 2007).

"The Caribbean Unbound by Cultural Translation." Caribbean Unbound III, Lugano Caribbean Conference, Franklin College (March 29-31, 2007).

"Translating Claudine Potvin's *Pornographies* or searching for Eros." 4th Annual International Translation Day, MLCS (September 30, 2006).

"La Caraïbe en Louisiane." Caribbean Philosophy Association. Montreal, August 1-3, 2006.

"La traduction à la Nouvelle Orléans ou comment jouer son identité." ACT/CATS - 2006. Congress of the Social Sciences and Humanities, York University (May 29-31).

"Translation in New Orleans or Identity Survival." *Translation in a Non Literary Age*. Conference organized by Suzanne Jill Levine. University of California at Santa Barbara (May 10-12, 2006).

"Southern Studies, Performance Studies and the Circum-Caribbean Interculture 'Just Below South': A Roundtable Discussion. *Navigating the Global South*. University of Chapel Hill, NC (March 2-3, 2006).

"The Lewis and Clark Expedition or Interpreting History". MLCS 2006 Lecture Series (February 8). With Bronwyn Burlingham.

"The Banff International Literary Translation Centre". Roundtable discussion. Joint Conference of LTAC/ALTA, Montreal (November 2-4, 2005).

"The Translation of the Already Translated Caribbean". 3rd Annual International Translation Day, MLCS, (September 30, 2005).

"Americas: A World of Translations and Translations of the World". IASA International Congress, Ottawa (August 18-20, 2005).

"Why Bill Clinton is Caribbean or the Translation of Louisiana". Caribbean Migrations. Ryerson University, Toronto (July 18-22, 2005).

"The Political Chimes of Hate". Highway 2 Annual Conference, MLCS (April 30, 2005).

"Passing for Research: Writing and Social Activism." SCMLA Annual Conference, New Orleans (October 28-30, 2004).

"The Translation of History: The Buried Story of Louisiana." ACT/CATS - 2004. Congress of the Social Sciences and Humanities, Winnipeg (May 29-31).

"What if All Translation Was Free?" Keynote Address. XI Jornadas de Tradução do ISAI, Porto, Portugal (May 14-15).

"The Malena Project: Part II". Highway 2, University of Calgary (May 1, 2004).

"From Application to Pen or Passing for Black for the Sake of Change". 3rd MLCS Graduate Conference (March 5-6, 2004).

"Creole Translations by Lafcadio Hearn". Creole Studies Conference, New Orleans (October 23-25, 2003).

"Puns, Problems and Pleasures in Pornographies". Roundtable presentation. International Translation Day Conference, University of Alberta (September 30, 2003)

"Teaching Workshop" with Lynn Penrod. International Translation Day Conference, University of Alberta (September 30, 2003)

"Exil francophone: un discours nouveau." CIEF (Conseil International d'Études Francophones) Congress, New Orleans (June 17-22, 2003).

"'It Ain't Where You're From, It's Where You're At' Translation and Globalization in Louisiana." ACT/CATS - 2003. Congress of the Social Sciences and Humanities, Halifax (May 29-31, 2003).

"The Malena Project or *The Translated Self*". Highway 2, University of Alberta (May 10, 2003).

"The Translation of Louisiana into the South". SSSL/ALA 2002 International Symposium, Puerto Vallarta (December 12-15, 2002).

"Traduction culturelles en Louisiane." *Expériences interculturelles au sein des communautés francophones en Amérique du Nord*, Moncton (August 22–24, 2002).

"Found in Translation". ACT/CATS - 2002. Congress of the Social Sciences and Humanities, Toronto (May 25-27, 2002).

"The Translation of Cultural Memory". Highway 2 Conference, Calgary (May 11, 2002).

"Altering Alterity". Keynote Address for the First Graduate Conference, MLCS, University of Alberta (March 8-9, 2002).

"New Orleans: A Colonial Space of Translation". MLA 2001, New Orleans (Dec. 27-30, 2001)

"Une identité qui se traduit". PAMLA - 2001. University of California at Santa Clara (November 8-11, 2001).

"Mimetic Trouble: Black Creole Writing in Louisiana". CCLA - 2001. Congress of the Social Sciences and Humanities, Laval (May 24-26, 2001).

"La Louisiane: une trahison américaine". ACT/CATS - 2001. Congress of the Social Sciences and Humanities, Laval (May 26-28).

"The Colonial Space of Translation". Highway 2 Conference, University of Alberta (April 28, 2001).

"The Short Story and the Translated Short Story in Canada". Sixth International Short Story Conference, Iowa City (Oct.12-15, 2000).

"Intercultural Dynamics of Louisiana and Haiti". MLCS Literature and Culture Series, University of Alberta (Oct. 5, 2000). With Magda Grzeszczuk.

"Translation or the Desire for Confluence". Confluence: Québec-Alberta, Edmonton (May 22-24, 2000).

"Dynamics of Louisiana: In Search of a Research Model". Research Methods in Translation Studies, UMIST, Manchester, UK (April 28-30, 2000).

"La traduction culturelle de la diaspora chez Condé et Pineau". The Seventeenth Annual International Colloquium in Twentieth-Century French Studies, Philadelphia (March 30-April 2, 2000).

"L'enseignement de la traduction dans les départements de littérature". ACT/CATS - 1999 Congress of the Social Sciences and Humanities, Sherbrooke (June 3-5, 1999).

"Teaching Translation in Literature Departments". CAAL/ACLA - 1999 Congress of the Social Sciences and Humanities, Sherbrooke (June 3-5, 1999).

“La traduction au féminin: révision, transgression ou “agression?” 1999 CIEF Congress in Lafayette (May 23-30, 1999).

“Why Can’t We Just All Get Along? The Utopia of Translation.” *Highway 2*. 5th Annual Calgary / Edmonton Conference, Edmonton (May 1, 1999).

“L’épreuve de soi en Amérique”. SCMLA, New Orleans (November 1998).

“La dystopie du retour dans *Les Urnes scellées* d’Émile Ollivier”. 1998 CIEF Congress in Moncton (May 23-30, 1998).

“Condé’s Female Characters: Negotiating the Difficult space Between Cultures, Histories and Identities”. Sixth International Conference of the Association of Caribbean Women Writers and Scholars. Grande Anse, Grenada (May 18-22, 1998).

“Le dialogisme au féminin dans l’oeuvre romanesque de Maryse Condé”. Colloque *Les Femmes de lettres et le français hors frontière*. Université Concordia (15-17 mai 1998).

“Rewriting History from the Periphery”. *Women and Literary History*. International Conference at the University of Alberta” (September 1997).

“Lire, traduire et écrire une littérature transcanadienne: le cas de *La maraude*.” Eighth International Bakhtin Conference, Calgary (June 20-25, 1997).

“Lire et communiquer les littératures en traduction.” ACT/CATS - 1997 Learned Societies Conference 1997, St. Johns, Newfoundland (June 4, 1997).

“Innover pour déplacer l’autorité.” APFUCC. 1997 Learned Societies Conference, St John’s, Newfoundland (May 31, 1997).

“Les îles qui se répètent dans *La migration des coeurs*” (Revised version). 1997 CIEF Congress in Guadeloupe (May 9 - May 17, 1997).

“Les îles qui se répètent dans *La migration des coeurs*.” *Highway 2*, 3rd Annual Calgary / Edmonton Conference in Edmonton (March 22, 1997).

“Le plaisir de la traduction.” *Journée du Savoir* at Faculté St Jean (March 7, 1997).

“En anglais, Léonora parle-t-elle encore et à qui?” ACT/CATS - 1996 Learned Societies Conference, Brock University (May 1996).

“Des narratrices antillaises se racontent.” CIEF 1995, Charleston (May).

“Le Québec: terre d’éclosion culturelle ou pratique conflictuelle?” ACQL - 1995 Learned Societies Conference, Montreal (May).

"Léonora auteure d'elle-même." Columbia French Graduate Student Conference 1995 (New York).

"Subjectivity and Intersubjectivity in Maryse Condé's *Traversée de la Mangrove*." Dartmouth College International Colloquium on Twentieth-Century French Studies 1994, Hanover (NH).

"Questions of identity in Maryse Condé's *Traversée de la Mangrove*." Cincinnati Annual Conference on Romance languages & Literatures, 1994.

"La traduction: un acte féministe de création." Colloque *Femme et langage* at McMaster University, 1990.

Conference Participation

"The Caribbean That Isn't?" 1996 MLA in Toronto. Organized and chaired special session.

"Les Antilles en traduction." 1998 CIEF in Moncton. Organized and chaired session.

"La traduction est-elle une agression?" 1999 CIEF in Lafayette. Organized and chaired session.

Session Chair. "Communications libres". ACT/CATS (Association Canadienne de Traductologie/Canadian Association of Translation Studies), Sherbrooke, June 3-5, 1999.

Book Launch organizer and reader: *TransLit* Volume 4. The Literary Translation Collective of ATIA (Association of Translators and Interpreters of Alberta) and LTAC (Literary Translators' Association of Canada). Edmonton, November 6, 1999.

Panel Organizer and Chair. "Migrations and Métissages in French Caribbean Literature". The Seventeenth Annual International Colloquium in Twentieth-Century French Studies, Philadelphia (March 30-April 2, 2000).

"Reading My Translations of Kristjana Gunnars" Gala evening for APFUCC, ACT, ACQL. Congress 2000. Faculté St-Jean, Edmonton, May 26, 2000.

"Reading My Translations of K.ristjana Gunnars". "Voix du Far-Ouest". Congress 2000. ACQL. Edmonton, May 25, 2000.

Session Chair. "Communications libres". APFUCC (Association des professeurs de français des universités et collèges canadiens), Edmonton, May 24-26, 2000.

Panel Organizer. "North by Northwest: Position, Identity, Culture". Triple session with APFUCC, ACT, ACQL, Congress 2000, Edmonton, May 26, 2000.

Local Representative for Congress 2000. APFUCC (Association des professeurs de français des universités et collèges canadiens), Edmonton, May 24-26, 2000.

Local Representative for Congress 2000. ACT/CATS (Association Canadienne de Traductologie/Canadian Association of Translation Studies), Edmonton, May 25-27, 2000.

“Producing Publications II: Journals and Beyond”, Pro-seminar for Graduate Students, Jan 13, 2000.

“Market (Un)Realities: The Job Search III”, Pro-seminar for Graduate Students, March 23, 2001.

Session Chair. ACT/CATS (Association Canadienne de Traductologie/Canadian Association of Translation Studies), Laval, May 26-28, 2001.

Reader: *TransLit* Volume 5. The Literary Translation Collective of ATIA (Association of Translators and Interpreters of Alberta). Calgary, November 15, 2001.

Book Launch organizer and reader: *TransLit* Volume 5. The Literary Translation Collective of ATIA (Association of Translators and Interpreters of Alberta). Edmonton, November 23, 2001.

Organizer and responsible for the theme “Translation and Immigration”. ACT/CATS (Association Canadienne de Traductologie/Canadian Association of Translation Studies), Toronto, May 25-27, 2002.

Session Chair. “Translation’s Changing Circuitries: A.M. Klein Then and Now”. Keynote address by Sherry Simon. ACT/CATS (Association Canadienne de Traductologie/Canadian Association of Translation Studies), Toronto, May 25-27, 2002.

Session Chair. “Caribbean Migrations II/Migrations antillaises II”. ACT/CATS (Association Canadienne de Traductologie/Canadian Association of Translation Studies), Toronto, May 25, 2002.

Session Chair. “Round Table: Theoretical Implications of the Role of Translation in Immigration”. ACT/CATS (Association Canadienne de Traductologie/Canadian Association of Translation Studies), Toronto, May 27, 2002.

Session organizer. “Discours, mémoire et littérature en contextes francophones.” CIEF (Conseil International d’Études Francophones) Congress, New Orleans (June 17–22).

Session Chair. “Open sessions/Communications libres: Literature/Littératures I.” ACT/CATS - 2003. Congress of the Social Sciences and Humanities, Halifax (May 29-31).

Session Chair. “Open sessions/Communications libres: Literature/Littératures II.” ACT/CATS - 2003. Congress of the Social Sciences and Humanities, Halifax (May 29-31).

Organizer. “Book exhibit/Exposition de livres.” ACT/CATS - 2003. Congress of the Social Sciences and Humanities, Halifax (May 29-31).

Session Chair. “Histoire et idéologie.” ACT/CATS - 2004. Congress of the Social Sciences and Humanities, Winnipeg (May 29-31).

Organizer. Guest Speaker. "Translator at Work: Apologia of a Pragmatist." Dr. Alexis Levitin (State University of New York, Plattsburgh). University of Alberta. (September 8).

Organizer. With Valerie Henitiuk. "Translations I Loved and Loathed". 2003 International Translation Day Conference, University of Alberta (September 30).

Organizer. With Valerie Henitiuk. "Translations That Wouldn't Be". Guest speaker: Suzanne Jill Levine. 2004 International Translation Day Conference, University of Alberta (September 30).

Session Chair. "Translation in the Americas". *Americas: A World of Translations and Translations of the World*. IASA International Congress, Ottawa (August 18-20, 2005).

Organizer. With Dr. Marina Allemano and Kathy Durnin. "The Good, the Bad, and the Beautiful". 2005 International Translation Day Conference, University of Alberta (September 30).

Organizer and Session Chair. "The Banff International Literary Translation Centre". Roundtable discussion. Joint Conference of LTAC/ALTA, Montreal (November 2-4, 2005).

Organizer and Reader. "dominatrix", "gossip". Joint Reading with the Author of my translations of "dominatrix" and "bavardage" by Claudine Potvin. Joint Conference of LTAC/ALTA, Montreal (November 2-4, 2005).

Organizer. With Dr. Marina Allemano and Kathy Durnin. "The Erotics of Translation." 2006 International Translation Day Conference, University of Alberta (September 30).

Organizer. Translation Readings (MLCS, ITD, September 29, 2007).

Organizer. "War and Peace". 5th International Translation Day (MLCS, September 30, 2007).

Session Chair. Keynote Speaker Paul St-Pierre. 5th International Translation Day (MLCS, September 30, 2007).

Organizer. Highway 2 Conference (MLCS, April 27, 2008).

Organizer. Distinguished Visitor Nathalie Stephens (University of Alberta, March 31 - April 4, 2008).

French Role of Mme Derval in *Maison de Pension pour Étudiants* (or *Student Roving House*) by Édouard Sonet (MLCS, May 2 and 3, 2008).

Session Chair. Keynote Speaker Katherine Silver. 6th International Translation Day (MLCS, September 30, 2008).

Session Chair. "Of Translation/De la traduction". *Transplanting Canada Colloquium/Colloque Transplanter le Canada*. Canadian Literature Centre/Centre de littérature canadienne (March 7, 2009).

Session Chair. "La traduction et ses pouvoirs". CIEF (Conseil International d'Études Francophones) Congress, New Orleans (June 21–28, 2009).

Organizer. "Translation and Impersonation". 7th St. Jerome's Day Conference (MLCS, September 30, 2009).

Organizer. Translation Readings with the participation of David Solway (MLCS, St. Jerome's Day, October 1, 2009).

Respondent, Ericlef Conference by Dr. Srilata Ravi, MLCS, January 8, 2010.

Organizer. Two sessions on the theme "Les histoires de l'Histoire francophone." CIEF Congrès 2010, Montréal, June 27-July 4, 2010.

Organizer. "Authors-Translators-Authors and Creativity". 8th St. Jerome's Day Conference (MLCS, September 30, 2010).

Organizer. Translation Readings with the participation of David Homel and Susan Ouriou (Part of the 8th St. Jerome's Day Conference, October 1, 2010).

Organizer. 9th St. Jerome's Day Conference (MLCS, 30 September, 2011).

Organizer. Translation Readings with Jean Anderson (for MLCS St Jerome's Day Conference, 1 October, 2011).

Organizer. 10th St. Jerome's Day Conference (MLCS, 30 September, 2012).

Organizer. Translation Readings with Jean Anderson (for MLCS St Jerome's Day Conference, 1 October, 2012).

Organizer. 11th St. Jerome's Day Conference (MLCS, 30 September, 2013).

Organizer. Translation Readings with Marina Allemano, Marianne Lindvall and Sije Paddon (for MLCS St Jerome's Day Conference, 29 September, 2013).

Organizer. 12th St. Jerome's Day Conference (MLCS, 30 September, 2014).

Organizer. Translation Readings with Yukari Meldrum (for MLCS St Jerome's Day Conference, 20 September, 2014).

Organizer. 13th St. Jerome's Day Conference (MLCS, 30 September, 2015).

Organizer. Translation Readings (for MLCS St Jerome's Day Conference, October 1, 2015).

Session Chair. "Literature of Native Peoples." Society for the Study of Southern Literature Conference (SSSL). *The South in the North*. (Boston, March 10-12, 2016).

Organizer. With Valerie Henitiuk. 14th St. Jerome's Day Conference (MLCS, 30 September, 2016).

Organizer. With Valerie Henitiuk. Translation Readings with François Buhler (for MLCS St. Jerome's Day Conference, October 1, 2016).

Organizer. With Valerie Henitiuk. 15th St. Jerome's Day Conference (Concordia University of Edmonton, 30 September 2017).

Organizer. With Lynn Penrod. Translation Readings with Indigenous Writers/Translators (Papaschase Room, Faculty club, University of Alberta, September 29, 2017).

Organizer and Chair. CIEF Congrès 2017 (La Rochelle, June 2017).

Organizer. 16th St. Jerome's Day Conference (MLCS, 30 September, 2018).

Organizer. With Lynn Penrod. Translation Readings (Papaschase Room, Faculty Club, University of Alberta, 29 September 2018).

Organizer and Session Chair. DVF Luise von Flotow talk, September 26, 2018.

Organizer and Session Chair. DVF Luise von Flotow talk, September 27, 2018.

OTHER SCHOLARLY ACTIVITY

Manuscript assessment

Alternative francophone (articles)

Routledge (2013; 2014; 2015) (Books)

Les Presses de l'Université d'Ottawa/University of Ottawa Press (2003; 2010; 2011) (Book) *Imaginations: Journal of Cross-Cultural Image Studies/Revue d'Études Interculturelles de l'image*.

PMLA (2015) (article)

Essays in Francophone Cultures and Literatures (2015) (article)

Herméneus : Revista de Traducción e Interpretación (articles)

Transcultural : Journal of Cultural and Translation Studies (Editor-in-Chief)

META: Journal des traducteurs/Translators' Journal (Member, Editorial Board)

Journal of Intercultural Studies (Articles)

TTR (Traduction, Terminologie, Rédaction) (Articles) (Member, Editorial Board)

Border Crossings : Caribbean Writers in Canada. Frank Birbalsingh and Hyacinth Simpson, eds.

Governor General's Literary Awards. Translation in French (2009) (Read 44 Books)

Quebec Writers' Federation Award for Translation in French (2008) (Read 14 books)

Governor General's Literary Awards. Translation in French (2005) (Read 58 Books)

University Press of Virginia (2005) (Book)

MaComère (2005; 2006) (Articles)

University Press of Virginia (2004) (Book)
 SSHRC Insight Grant Assessor (2015)
 SSHRC Standard Grant Assessor (2002, 2003)
EXCAVATIO (2003)
 Canadian Review of Comparative Literature/Revue Canadienne de Littérature Comparée (1998-1999).
 APFUCC - The 1997 Book Prize (articles).

Research Grants

Internal

The Kule Institute for Advanced Studies. St. Jerome's Day. \$2,000, 2015.
 The Czechoslovak Society of Arts and Sciences. St. Jerome's Day. \$2,000, 2015.
 University of Alberta: Distinguished Visitor Fund for Nathalie Stephens. \$6,145, 2008.
 SAS for "Passing for Research: Writing and Social Activism". SCMLA 2004.
 SAS for « Exil francophone: un discours nouveau ». CIEF 2003 SAS
 for "The Translation of Louisiana into the South". SSL/ASA 2002
 SAS for "Found in Translation". CATS/ACT 2002.
 SAS for "New Orleans: a Colonial Space of Translation". MLA 2001.
 Vice President (Research) - SSHRC 4A – "The Translated Self: Intercultural Dynamics of
 Louisiana". \$2,500.00, May 2001.
 Travel Grant from Humanities and Fine arts. \$800.00, November 2000.
 SSHRC-sponsored developmental program for junior faculty for "Haitian Presence in Louisiana".
 \$8,039, November 1999.
 SaS for aHaitian Presence in New Orleansa. \$1,575.00, October 1998.
 Travel Grant from Humanities and Fine arts. \$700.00, May 1999.
 Travel Grant from Humanities and Fine arts. \$1,330.00, May 1998. Travel
 Grant from Humanities and Fine arts. \$1,925.00, May 1997.

External

SSHRC Standard Grant for "Louisiana: A History of Translation". \$54,800.00, 2004-2009.

Honours/Awards/Prizes/Fellowships

Great Supervisor Award, FGSR, University of Alberta: 2018.
 Banff International Literary Translation Centre: 2003 (Invited artist).
 Certificate in Translation Teaching, Monterey Institute of International Studies: 2002.
 Olin Fellowship, Cornell University: 1992-1996.
 Sage Graduate Fellowship, Cornell: 1991.
 Ontario Graduate Scholarship, McMaster University: 1990.
 McMaster University Graduate Scholarship, McMaster: 1990.
 Arthur W. Patrick Graduate Scholarship, McMaster: 1989.
 Governor General's Medal (University-wide top cumulative average), McMaster: 1989.
 Previous awards at McMaster included: Dr. Harry Lyman Hooker Scholarship, Marie L. Stock Scholarship,
 William J. McCallion Scholarship, Swiss Minister to Canada Book Prize for French, Dean's Honours List,
 Alumni Association Scholarship.

SERVICE: UNIVERSITY ADMINISTRATION

Major Department Offices

Search Committee for French Position in Modern Languages & Cultural Studies (2004 – 2005)
 Search Committee for Arabic Position in Modern Languages & Cultural Studies and Middle Eastern and African Studies (2004 – 2005)
 Search Committee for French Position in Modern Languages & Cultural Studies (2005 – 2006)
 Associate Undergraduate Chair (January 2004 – July 2005; July – December 2006)
 Undergraduate Advisor for French (2017 – 2018)
 Advisory Committee for Selection of MLCS Chair (2007 – 2008)
 Graduate Advisor for French (2009 – 2010)
 Graduate Advisor for Translation Studies (2006 – 2010; 2012-2013)
 Coordinator, French and Italian (2003 – 2004)
 Director, Certificate in Translation Studies (2001 – 2010; 2011-)
 Graduate advisor, Romance Division (Winter 1999)
 Examiner, French Language Proficiency Examination (Spring 1997 – 2004; 2007 – 2008; 2010-2011; 2012-2013; 2016-)
 Search Committee for French Contract Instructor Position in Modern Languages & Cultural Studies (2012- 2013)

Major Faculty and University Offices

Representative on the Arts Faculty Council (1997 – 1998)
 Search Committee for French Position in Modern Languages & Cultural Studies (1998 – 1999)
 Search Committee for CCK Position in Comparative Literature, Religious and Film Studies (1998 – 1999)
 Search Committee for Japanese Cultural Studies position in East Asian Studies (2000 – 2001)
 Dean's representative on Faculté St-Jean's Council (2001 – 2002)
 Search Committee for Executive Director, Institute for Stuttering Treatment and Research, Faculty of Rehabilitation Medicine (GFC Representative 2010-2012)
 Faculty of Arts McCall Professorship Selection Committee (2010-2013)
 Faculty of Arts Library Committee (2012-2013)
 Search & Selection Committee for Chair, Department of Lab Med Pathology, Faculty of Medicine & Dentistry (GFC Representative 2010-2013)
 Search & Selection Committee for Chair, the School of Library and Information Studies (SLIS), Faculty of Education. (GFC Representative 2014-2015)
 Search & Selection Committee for Chair, Surgery Department, Faculty of Medicine & Dentistry. (GFC Representative 2015-2016)
 Chair, Research Ethics Board 1 (2015-2020)

Committee Memberships

Department

Graduate Committee (1998 – 2000; 2008 – 2010)
 MLCS 210 Curriculum Development Committee, Chair (2005 – 2006)
 Interpreter Diploma Program Advisory Committee for Lakeland College (2004 – 2006)
 Alberta French Consortium (2004 – 2006)
 2+2 Committee (2001 – 2002)
 Mini Curriculum Task Force (2000 – 2001)

Curriculum Committee (1999 – 2000)

Governance Committee for new Department of Modern Languages and Cultural Studies (Spring 1998)

Sessional Instructors' Hiring Committee (Spring 1998)

Faculty

Faculty of Arts Research Committee (2010 – 2013)

Academic Affairs (2007 – 2010)

Representative for the Humanities on the Arts Faculty Research Ethics Board (1999 – 2002)

University

GFC Representative on University of Alberta Museums Policy and Planning Committee (2010-2013)

GFC Representative on Department Chair Selection Committee (2010-2013; 2014-2016) GFC Undergraduate Awards and Scholarship Committee (2005-2007)

Public and Professional activities

Reviewer, SSHRC Standard Research Grant, 2016.

Member, Review Committee, French Department, University of Waterloo (March 26-28, 2012)

Member and referee, *The Farce of the Fart and Other Ribaldries* by Jody Enders, the US National Translation Award First Round Reviewer, SSHRC

Insight Grant, 2015

Reviewer, SSHRC Standard Research Grants' Applications, September 22 and 23, 2009

Presenter, SSHRC Standard Research Grants' Workshop. April 23, 2009

META, Member, Editorial Board (2008 –)

SSHRC, Member, Committee 5 (2007 – 2009)

TTR (Traduction, Terminologie, Rédaction), Review Committee (2007 –)

ACT/CATS, Chair, Programme Committee (2001 – 2004) APFUCC,

Secretary-Treasurer (1998 – 2000).

ALIS (Alberta Learning Information Service, <http://www.alis.alberta.ca/index.html>), Updater of Occupational Profiles for Language Interpreter and Translator.

External Evaluator

2017 – FRQSC (research grants)

2016 – Promotion of Pier-Pascale Boulanger (Université Concordia)

2015 – Promotion of Ramon Fonkoué (Michigan Technological University, Houghton, MI, USA)

2015 – Promotion of Marco Fiola (Ryerson)

2013 – Tenure of Ryan Fraser, Université d'Ottawa (Ottawa)

2011 – Tenure of Lorin Card, University of British Columbia (Kelowna)

2011 – Tenure of Komlan (Sélom) Gbanou, University of Calgary (Calgary)

2009 – Tenure of Marc Charron, Université d'Ottawa (Ottawa)

2004 – Promotion of Assistant Professor Judith Lavoie, Université de Montréal (Montréal)

2003 – Promotion of Assistant Professor Georges Bastin, Université de Montréal (Montréal)

Membership in Professional associations

ALTA (American Literary Translation Association)
 ASA (American Studies Association)
 ACT/CATS (Association Canadienne de Traductologie/Canadian Association of Translation Studies) – Chair of the Programme Committee (2001 – 2004)
 Association Blaise Cendrars
 CAAS (Canadian Association of American Studies)
 CIEF (Centre International d'études francophones)
 EST (European Society for Translation Studies)
 IASA (International American Studies Association)
 LTAC/ATTLC (Literary Translators' Association of Canada/Association des Traducteurs et Traductrices Littéraires du Canada)
 MLA (Modern Language Association of America)
 NeMLA (Northeast Modern Language Association) PEN
 Canada
 SSSL (Society for the Study of Southern Literature)

Community Outreach

Interview. With Eric Provencher. Radio Canada. Re: Kule Celebration (December 14, 2007) and French Folklore (December 20, 2007).

Guest on « Café chaud ». Ève-Marie Fortier. Topic : "Cyberplagiarism" (February 6, 2004).

Guest and collaborator: prepared a show on the Francophone Caribbean for "A Spin on the Globe: a Weekly Show Exploring World Cultures". CJSR (FM88). Aired February 2, 1998 (30 minutes).

ONGOING RESEARCH

Indigeneity
 Translation in Louisiana
 Translation and (im)migration
 Translation Teaching
 Translation Theory
 Translation History
 The Translation Process of Identity
 Cultural Translation
 Literary Translation
 New World Studies
 Creole Writing in Louisiana
 Racial Issues in Louisiana Literature
 Identity in Francophone Caribbean Literature